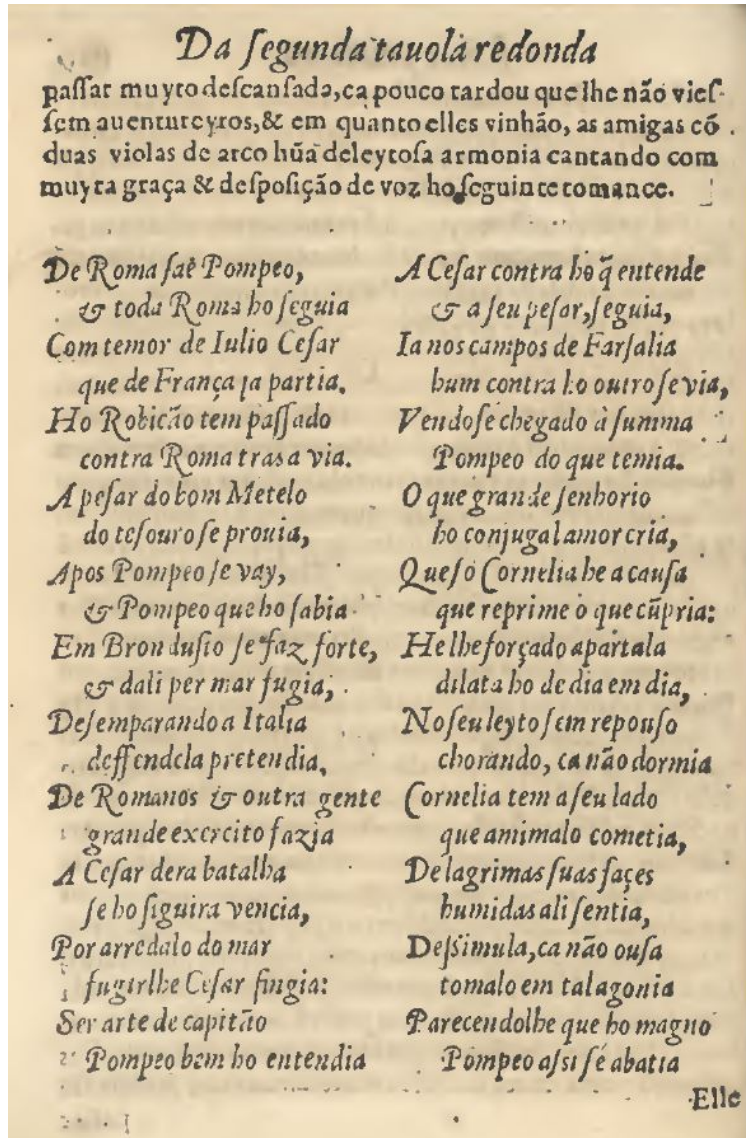




Memorial 1567- Poema

Fac-símile

[199v/a-200v/b]





UNIVERSO DE ALMOUROL

Director do projecto:
Dr. AURELIO VARGAS DÍAZ-TOLEDO

Libro primeyro 200

Ellê q̃ a sente e entende
tões palauras lhe dezia,
Mulher a q̃ eu mais q̃ a propria
vida, ditosa queria,
Nãõ esta, que me auorrece
mas quando ledo viuia,
He vindo ho tẽpo q̃ eu triste
dilato, e ja nãõ podia
Ca Cesar esta no campo
e a batalha offerencia,
Cumpre dar lugar a guerra
mandarte a Lesbos queria
Hoal tenho a mi negado
nãõ cures de mais profia,
Este nosso apartamento
por muyto pouco seria,
Doten verdadeyro amor
confiança nãõ teria
Se veres esta batalha
ho coração to soffria,
Corrome de estar contigo
quãdo a guerra assi feruia,
Mais seguro he que de longe
ouças o que focedia,
Se me a fortuna for falsa.
E seme Cesar vencia
A melhor parte de mi,
segurar se quer queria
Quero ter, onde me yr possa
consolar minha agonia.
Cortada de mortal dor
Cornelia que lhe isto ouuia,
Esforçandose consigo
a triste assi respondia,
Dos deoses e da fortuna
jame quey xar nãõ podia
Pois per morte nãõ me aparta
da conjugal companhia,
Ser como vil engeitada
de ti, disto me sentia
Cuydares que algum lugar
sem ty me seguraria.
E queres se fores morto
que vina eu inda algũ dia,
Ia me ensinas a soffrer,
dor que nem ty dar soffria:
A molher do gram Pompeo
esconder nãõ se podia,
Donde se desbaratado
fores, isto soo pedia
Saluate em toda outra parte
e de Lesbos te desuia.
Partindose delle a ora
hum doutro nã se espedia,
A lesbos



Da segunda Tauola redonda.

*A Lesbos se foy Cornelia tal Cornelia ho recebia.
Pompeyologo a seguia, Estabe a minha fortuna
Vencido vay de seu sogro quem e inda segue, dezia.*

Nesta recreação estauam os dous mantedores Italianos com suas amigas, quando começaram vir os aventureyros, de que ambos derão boa conta arreuesandose nas justas, & nã estauam pouco soberbos assy victoriosos, se lhes a fortuna sustentára a victoria, mas como folga com luta azou cótra a tarde derrubalos com a vinda de dous caualeyros estrangeiros que vinham via da cidade, acompanhados de dous escudeyros, & quatro donzelas, as duas vestidas de preto, & hum dos caualeyros tambem de armas negras com ho seu escudeiro & este era dom Seluagio principe de Bohemia q̄ auia dous dias quelhe deram noua damorte del rey seu pay, & Lucidador de praga seu irmão tomara posse do reyno te saber delle & por isso vinha de doo, ho outro caualeyro era o das armas cristalinas que elle trazia cubertas com hũa sobteueste de cetim carmesim ricamēte brostada d̄ troçaes de prata & algũs golpes dalto a bayxo tomados com peças de ouro, & a gentil Celidonia, vestida como quando em Londres appareceo no drago, vinha sobre o Centauro chirontes, ho qual da cintura pera cima vestia hũa cabaya de seda de Persia, com muytos golpes tomados com botões dourado, na cabeça hũa celada de cetim verde cortada sobre tela de prata, & laurada de troçaes dourado com duas medalhas grandes de que sahão muytas plumas de cores, nas mãos hum grande arco turquesco & seu çoldre de setas verde assaz rico, que lhe pedia de hum lado: & como era ja muyto velho trazia a sua barba branca tam comprida q̄ lhe passaua a petrina, & daqui pera bayxo acubertado de borchadillo verde que atrojaua pelo chão, Calidido & Tircisia vinham das mesmas cores, com que logo se differē-

Edição paleográfica

[199v/a] De Roma sae Pompeo, / & toda Roma ho seguia / Com temor de Iulio Cesar / que de França la (sic) partia. / Ho Robicão tem passado / contra Roma tras a via. / Apesar do bom Metelo / do tesouro se prouia, / Apos Pompeo se vay, / & Pompeo que ho sabia / Em Brondusio se faz forte, / & dali per mar fugia, / Desemparando a Italia / deffendela pretendia, / De Romanos & outra gente / grande exercito fazia / A Cesar dera batalha / se ho siguiu a vencia, / Por arredalo do mar / fugirlhe Cesar fingia: / Ser arte de capitão / Pompeo bem ho entendia / [199v/b] A Cesar contra ho q entende / & a seu pesar, seguia, / Ia nos campos de Farfalia / hum contra ho outro se via, / Vendose chegado à summa / Pompeo do que temia. / O grande senhorio / ho conjugal amor cria, / Que so Cornelia he a causa / que reprime o que cūpria: / He lhe forçado apartala / dilata ho de dia em dia, / No seu leyto sem repouso / chorando, ca não dormia / Cornelia tem a seu lado / que animalo cometia, / De lagrimas suas faças / humidas ali sentia, / Deffimula, ca não oufa / tomalo em tal agonia / Parecendolhe que ho magno / Pompeo assy se abatia [200r/a] Elle q a sente & entende / taes palauras lhe dezia, / Molher q eu mais q a propria / vida, ditosa queria, / Não esta, que



UNIVERSO DE ALMOUROL

Director do projecto:
Dr. AURELIO VARGAS DÍAZ-TOLEDO

me auorrece/ mas quando ledo viuia,/ He vindo ho tēpo q eu triste/ dilato, & ja não podia/ Ca Cesar esta no campo/ & a batalha offerecia,/ Cumpre dar lugar da guerra/ mandarte à Lesbos queria/ Ho al tenho à mi negado/ não cures de mais profia,/ Este noſſo apartamento/ por muyto pouco seria,/ Do teu verdadeyro amor/ confiança não teria/ Se veres esta batalha/ ho coração to soffria,/ Corrome de estar contigo/ quādo a guerra affi fernia,/ Mais ſeguro he que de longe/ ouças o que ſocedia,/ Se me a fortuna for falſa./ E ſeme Cesar vencio/ A melhor parte de mi, [200r/b] ſegurar ſe quer queria/ Quero ter onde me yr poſſa/ conſolar minha agonia/ Cortada de mortal dor/ Cornelia que lbe iſto ouuia,/ Eſforçandoſe conſigo/ a triſte affi reſpondia,/ Dos deoſes & da fortuna/ ja me queyxar não podia/ Pois per morte não me aparta/ da conjugal companhia,/ Ser como vil engeitada/ de ti, diſto me ſintia/ Cuydares que algum lugar/ ſem ty me ſeguraria./ E queres ſe fores morto/ que viuia eu inda algũ dia,/ Ia me enſinas a ſoffrer,/ dor que nem cuydar ſoffria:/ A molher do gram Pompeo/ eſconder não ſe podia,/ Donde ſe deſbaratado/ fores, iſto ſoo pedia/ Saluare em toda outra parte/ & de Lesbos te deſuia./ Partindoſe delle à ora/ hum doutro nã ſe eſpedia, [201r/a] A Lesbos ſe foy Cornelia/ Pompeyo logo a ſeguiu,/ Vencido vay de ſeu ſogro [201r/b] tal Cornelia ho recebia./ Esta he a minha fortuna/ que me inda ſegue, dezia.

Edição crítica

[199v/a] De Roma sae Pompeo
e toda Roma o seguia,
com temor de Júlio César,
que de França já partia.
O Robicão tem passado
contra Roma trás a via.
Apesar do bom Metelo
do tesouro se provia.
Após Pompeo se vai
e Pompeo, que o sabia,
em Brondúſio se faz forte
e dali per mar fugia,
desemparando a Itália,
defendê-la pretendia
de romanos e outra gente,
grande exército fazia.
A César dera batalha,
se o siguira vencia,
por arredá-lo do mar
fugirlhe César fingia.
Ser arte de capitão
Pompeo bem o entendia,
[199v/b] a César contra o que entende
e a seu pesar, seguia.
Já nos campos de Farsália
um contra o outro se via,
vendo-se chegado à suma,
Pompeo do que temia.
O grande senhorio



UNIVERSO DE ALMOUROL

Director do projecto:
Dr. AURELIO VARGAS DÍAZ-TOLEDO

o conjugal amor cria,
que só Cornélia é a causa,
que reprime o que cumpria.
É-lhe forçado apartá-la,
dilata-o de dia em dia.

No seu leito sem repouso,
chorando, ca não dormia,
Cornélia tem a seu lado,
que animá-lo cometia.
De lágrimas suas faces
húmidas ali sentia.

Dessimula, ca não ousa
tomá-lo em tal agonia,
parecendo-lhe que o magno
Pompeo assi se abatia:

[200r/a] Ele, que a sente e entende,
taes palavras lhe dezia:

«Molher, que eu mais que a própria
vida, ditosa queria,
não esta, que me avorrece,
mas quando ledo vivia,
é vindo o tempo que eu, triste,
dilato, e já não podia,
ca César está no campo
e a batalha oferecia.

Cumpre dar lugar da guerra,
mandar-te a Lesbos queria,
o al tenho a mi negado,
não cures de mais profia.
Este nosso apartamento
por muito pouco seria;
do teu verdadeiro amor
confiança não teria,
se veres esta batalha
o coração to sofria.

Corro-me de estar contigo
quando a guerra assi fervia;
mais seguro é que de longe
ouças o que socedia.

Se me a Fortuna for falsa
e se me César vencio,
a melhor parte de mi [200r/b]

segurar sequer queria,
quero ter onde me ir possa
consolar minha agonia».

Cortada de mortal dor,
Cornélia, que lhe isto ouvia,



UNIVERSO DE ALMOROL

Director do projecto:
Dr. AURELIO VARGAS DÍAZ-TOLEDO

esforçando-se consigo,
a triste assi respondia:
«Dos deoses e da fortuna
já me queixar não podia,
pois per morte não me aparta
da conjugal companhia;
ser como vil engeitada
de ti, disto me sentia;
cuidares que algum lugar
sem ti me seguraria.

E queres, se fores morto,
que viva eu inda algum dia?

Já me ensinas a sofrer
dor que nem cuidar sofria».

A molher do grã Pompeo
esconder não se podia
donde, se desbaratado fores,
isto só pedia:

«Salva-te em toda outra parte
e de Lesbos te desvia».

Partindo-se dele à ora
um doutro não se espedia.

[201r/a] A Lesbos se foi Cornélia,
Pompeio logo a seguia.

Vencido vai de seu sogro,

[201r/b] tal Cornélia o recebia:

«Esta é a minha fortuna
que me inda segue» –dezia-.

Modo de citação: Aurelio VARGAS DÍAZ-TOLEDO, “*Memorial das proezas da Segunda Távola Redonda: composições poéticas*”, em *O Universo de Almorol. Base de dados da matéria cavaleiresca portuguesa dos séculos XVI-XVIII* (<http://www.universodealmorol.com/>), 2017.